

521

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury,
sporządzona w Ankarze dnia 24 października 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 października 1990 r. została sporządzona w Ankarze Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Turcji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— pragnąc umocnić wzajemne zaufanie i przyjazne stosunki między obydwojma Państwami,

— dążąc do umocnienia stosunków kulturalnych oraz rozwoju działań na rzecz postępu we współpracy w zakresie nauki, oświaty i kultury między obydwojma Państwami,

— przekonane, iż wymiana i współpraca w wyżej wymienionych dziedzinach przyczynia się do lepszego wzajem-

nego poznania się oraz zrozumienia między narodami Polski i Turcji,

— zdecydowane uwzględnić i stosować postanowienia Aktu końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach dnia 1 sierpnia 1975 r., oraz dokumentów późniejszych spotkań,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijać łącznie je stosunki w dziedzinie nauki i oświaty przez:

a) promowanie i wspieranie współpracy i wymiany między instytucjami naukowymi i badawczymi oraz uczelniami wyższymi obu Państw,

- b) sprzyjanie i ułatwianie rozwoju studiów polonistycznych w Turcji oraz studiów turkologicznych w Polsce, w tym nauczania języka oraz literatury,
- c) sprzyjanie i wspieranie wizyt i wymiany profesorów uniwersytetów, wykładowców, specjalistów oraz nauczycieli w celu wymiany myśli i doświadczeń, wygłaszania wykładów, nauczania oraz prowadzenia prac badawczych,
- d) udzielanie stypendiów na staże językowe, naukowo-badawcze oraz kursy podyplomowe obywatelom drugiej Strony,
- e) sprzyjanie i ułatwianie współpracy i wymiany w dziedzinie metodyki nauczania i materiałów dydaktycznych,
- f) sprzyjanie i ułatwianie współpracy między wydawnictwami, działaczami naukowymi i oświatowymi oraz instytucjami tego rodzaju, a także wymiany podręczników, leksykonów oraz innych prac naukowych w celu osiągnięcia pełniejszej wiedzy i zapewnienia właściwej prezentacji państwa drugiej Strony,
- g) sprzyjanie i ułatwianie współpracy i wymiany informacji między specjalistami z obu Państw w sprawie możliwości wzajemnego uznawania dyplomów i stopni naukowych oraz innych kwalifikacji akademickich.

Artykuł II

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych.

Artykuł III

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, tj. literatury, muzyki, teatru, muzealnictwa i konserwacji zabytków, plastyki, wydawnictw, bibliotekarstwa, a także w dziedzinie radia i telewizji oraz wideo, jak również w dziedzinach architektury i archiwistyki przez inicjowanie i wspieranie:

- a) wizyt pisarzy, kompozytorów, artystów, filmowców oraz innych osób zaangażowanych w działalność kulturalną i twórczą, w celu wymiany myśli i doświadczeń,
- b) wizyt mających na celu wymianę informacji oraz zbieranie specjalistycznych materiałów w dziedzinie ochrony i rewitalizacji przedmiotów artystycznych i zabytkowych, a także konserwacji miejsc i obiektów zabytkowych,
- c) wizyt artystów, zespołów teatralnych, muzycznych i tanecznych, orkiestr oraz innych zespołów artystycznych, dyrygentów i reżyserów,
- d) organizacji wystaw w dziedzinie sztuki, kultury, dziedzictwa historycznego oraz oświaty,
- e) przekładu i publikacji dzieł literatury, sztuki i kultury kraju drugiej Strony, np. w drodze wizyty pisarzy i tłumaczy dzieł literatury oraz spotkania wydawców,
- f) kontaktów między wydawcami encyklopedii w celu zapewnienia właściwej prezentacji obu krajów w encyklopediach i innych materiałach,
- g) włączenia do repertuaru artystów oraz zespołów muzycznych i teatralnych kraju dzieł muzycznych i dramatycznych autorów drugiego kraju,
- h) rozwoju współpracy w dziedzinie sztuki kinematograficznej, w tym kontaktów między filmowcami, wymiany filmów fabularnych, dokumentalnych, naukowych i animowanych, koprodukcji filmowej oraz udziału w festiwalach filmowych,

i) organizacji w jednym kraju manifestacji kultury i sztuki drugiego kraju z okazji rocznic kulturalnych i innych znaczących wydarzeń,

j) wymiany książek, publikacji, artykułów i informacji między muzeami, wydawnictwami, bibliotekami, stowarzyszeniami i innymi instytucjami kulturalnymi.

Artykuł IV

Umawiające się Strony będą ułatwiać osobom przybywającym w ramach postanowień niniejszej umowy dostęp do archiwów, bibliotek i muzeów państwa przyjmującego.

Artykuł V

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy między agencjami prasowymi, stowarzyszeniami prasowymi, organizacjami radia i telewizji, a także wydawcami gazet i periodyków obydwu Państw oraz popierać wymianę wizyt dziennikarzy i reporterów.

Artykuł VI

Umawiające się Strony będą popierać kontakty młodzieży i współpracę między organizacjami młodzieżowymi obydwu Państw.

Artykuł VII

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy między organizacjami sportowymi, udziałowi w zawodach sportowych oraz wymianie trenerów, techników sportowych i sędziów.

Artykuł VIII

Umawiające się Strony będą ułatwiać udział przedstawicieli drugiej strony w seminariach, festiwalach, konkursach, konferencjach, sympozjach i spotkaniach, dotyczących dziedzin objętych niniejszą umową, a odbywających się w którymkolwiek z obydwu Państw.

Artykuł IX

Umawiające się Strony uczynią wszystko, co będzie w ich mocy, na rzecz realizacji niniejszej umowy, zawierając w tym celu, na ustalone okresy, programy współpracy i wymiany, a także będą uzgadniać postanowienia finansowe i inne związane z ich realizacją. Ich treść uzgadniana będzie na spotkaniach przedstawicieli Umawiających się Stron organizowanych przed upływem danego okresu. Negocjacje takie odbywać się będą na przemian w każdym z obydwu Państw. Częstsze spotkania przeglądowe mogą być organizowane za obopólnym porozumieniem.

Artykuł X

Wszelkie działania podejmowane w ramach niniejszej umowy będą pozostawać w zgodzie z ustawodawstwem i przepisami obowiązującymi na terytorium Umawiającej się Strony, na którym będą podejmowane.

Artykuł XI

Umawiające się Strony będą sprzyjać jak najszerszemu udziałowi oraz wsparciu ze strony instytucji rządowych, jak i pozarządowych na rzecz programów i działań objętych niniejszą umową, zdążając jednocześnie do nawiązywania w ramach tych programów bezpośrednich kontaktów między osobami, organizacjami rządowymi, pozarządowymi

i społecznymi. Kontakty takie mogą obejmować zawieranie protokołów w sprawach wzajemnie korzystnych działań.

Artykuł XII

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł XIII

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie

okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Ankarze dnia 24 października 1990 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
I. Cywińska

Z upoważnienia Rządu
Republiki Turcji
N. K. Zeybek

Po zaznajomieniu się z powyższą umową w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 12 grudnia 1991 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*